UNIVERSITATEA DE STAT DIN MOLDOVA

FACULTATEA DE LITERE

DEPARTAMENTUL TRADUCERE, INTERPRETARE ŞI LINGVISTICĂ APLICATĂ

CURRICULUM

la disciplina

**TRADUCEREA SCRISĂ DIN LIMBA ENGLEZĂ (L.A) ÎN LIMBA ROMÂNĂ/RUSĂ A TEXTULUI SOCIOPOLITIC**

**Ciclul I, Licenţa**

**Specialitatea *Traducere și interpretare.* *Limba engleză și limba germană***

**Domeniul *Filologie***

Autori:

**SOLOVEI Victoria**,

lector asistent universitar

**Chişinău 2023**

**Aprobat:**

**la şedinţa departamentului Traducere,**

**Interpretare şi Lingvistică Aplicată**

**din 07.09.2023 PV nr.1**

**Director Departament\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**Grădinaru Angela, dr., conf. univ.**

**La Consiliul Facultății de Litere**

**din 28.09.2023 PV nr. 1**

**PRELIMINARII**

Disciplina *Traducerea scrisă din limba engleză în limba română/rusă a textului socio-politic*este destinată studenţilor ciclului I Licenţă de la domeniul general de studii *Filologie*, specialitatea *Traducere și interpretare.* *Limba engleză şi limba germană,* forma activității didactice fiind ora de laborator.

Obiectivele disciplinei vizează cunoașterea și operarea cu noțiuni de unitate de traducere, text/limbă-sursă, text/limbă-ţintă, tehnici de traducere, etape de traducere, eroare și greșeală de traducere, dificultate și problemă de traducere; familiarizarea cu noțiunea de text sociopolitic și terminologia aferentă domeniului sociopolitic; determinarea particularităților lingvistice și de traducere a textelor din domeniul social și politic; aplicarea informației teoretice la traducerea scrisă din engleză în română/rusă a textelor din domeniul sociopolitic; traducerea textelor din limba engleză în limba română/rusă, urmată de evaluarea frontală, autoevaluarea sau interevaluarea calității acesteia.

Disciplina le este predată studenților în *limba engleză*.

Disciplina este structurată în 7 unităţi de conţinut care vizează tratarea particularităţilor textelor socio-politice şi traducerea acestora, fiind completate de glosare şi texte tematice din domeniul socio-politic.

1. **ADMINISTRAREA DISCIPLINEI**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Forma de învăţământ | Codul disciplinei | Denumirea disciplinei | Responsabil de disciplină | Semestrul | Ore total: | | | | | Evaluarea | Nr. de credite |
| Total | inclusiv | | | |
| C | S | L | LI |
| cu frecvenţă la zi | **S.03.A.20** | **Traducerea scrisă din limba engleză în limba română/rusă a textului socio-politic** | **Solovei Victoria** | **III** | **120** |  |  | **60** | **60** | **E** | **4** |

1. **TEMATICA ŞI REPARTIZAREA ORIENTATIVĂ A ORELOR**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Nr. d/o** | **Unităţi de conţinut** | **Ore** | | |
| **Curs** | **Laborator** | **Lucrul individual** |
| zi | zi | zi |
|  | **Metodologia traducerii scrise.**  **Textul sociopolitic: particularități lingvistice, terminologice și de traducere.** |  | 8 | 8 |
|  | **Principiile de cercetare documentară și terminologică în traducerea textului sociopolitic.** |  | 10 | 10 |
|  | **Unitate de traducere. Segmentarea semantică în traducerea textelor din domeniul sociopolitic.** |  | 6 | 6 |
|  | **Tehnici, metode și strategii aplicate în traducerea scrisă a textului sociopolitic.** |  | 12 | 12 |
|  | **Dificultăți de traducere a textului sociopolitic.** |  | 10 | 10 |
|  | **Redactarea traducerilor scrise.** |  | 8 | 8 |
|  | **Evaluarea traducerilor.** |  | 6 | 6 |
|  | **Total** |  | **60** | **60** |

# COMPETENŢE PROFESIONALE ŞI FINALITĂŢI DE STUDIU

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **№** | **Competențe profesionale** | **Finalități de studiu** |
| **1.** | **Decodarea mesajului în limba sursă la nivel general și specializat** | * a identifica mesajul global în textul-sursă; * a determina ideile secundare în textul-sursă; * a determina gradul de specializare al textului sociopolitic propus pentru traducere; * a utiliza tehnici de traducere scrisă pentru transmiterea adecvată a mesajului în textul de popularizare; * a propune tehnici de traducere scrisă pentru transmiterea corespunzătoare a mesajului în textul specializat. |
| **2.** | **Traducerea și interpretarea textelor în limba sursă conform normelor și condițiilor cerute de angajator** | * a determina informațiile și instrucțiunile specificate pentru a orienta traducătorul în traducerea textului sociopolitic; * a determina scopul comunicațional al traducerii, în baza informațiilor pentru traducerea scrisă; * a aplica metode și tehnici de traducere scrisă pentru a reda mesajul textului-sursă ținând cont de cerințele specificate pentru o traducere adecvată; * a aplica normele de traducere pentru reformularea conținutului în limba-țintă precum și în scopul soluționării diferențelor lingvistice în traducere; * a estima importanța normelor și condițiilor pentru o traducere corespunzătoare. |
| **3.** | **Utilizarea tehnologiilor informaționale destinate operațiunilor de traducere și interpretare** | * a identifica mijloacele necesare pentru o traducere eficientă; * a utiliza echipament necesar și a crea condiții propice pentru o traducere adecvată; * a argumenta rolul tehnologiilor informaționale în traducerea de calitate. |
| **4.** | **Utilizarea resurselor lexicografice, terminologice și documentare pertinente** | * a determina resursele terminologice și lexicografice necesare pentru a produce variante de traducere scrisă corespunzătoare; * a determina nivelul de specializare a textului de tradus și gradul de dificultate a structurilor lexicale, gramaticale și sintactice în scopul identificării resurselor de documentare necesare traducerii; * a evalua relevanța și importanța resurselor de documentare utilizate în traducerea textelor cu diferit nivel de specializare. |
| **5.** | **Elaborarea strategiilor și procedeelor de traducere în funcție de obiectul, tipul, contextul și destinatarul traducerii/interpretării** | * a identifica strategii și tehnici potrivite pentru traducerea scrisă; * a utiliza tehnici de traducere scrisă pentru diferite tipuri de texte și informație pe care o conțin; * a propune procedee de traducere scrisă în funcție de scopul traducerii și cititorul textului-țintă. |
| **6.** | **Revizuirea, redactarea și editarea traducerilor** | * a determina criteriile de revizuire și editare a textelor traduse; * a aplica mijloace lingvistice și de traducere pentru eludarea și remedierea greșelilor și erorilor de traducere; * a evalua calitatea produsului traducerii înainte și după aplicarea strategiilor de revizuire. |
| **7.** | **Producerea documentelor cu conținut general și specializat în limba sursă și limba țintă** | * a produce texte autentice cu conținut general în limba-sursă; * a propune variante de traducere scrisă cu respectarea nivelului de specializare a textului; * a utiliza instrumente lingvistice și de traducere pentru producerea unor texte-țintă adecvate; * a evalua nivelul de specializare al textului de tradus. |
| **8.** | **Respectarea codului deontologic și a legislației în vigoare în domeniul traducerii și interpretării** | * a determina principiile eticii profesionale aplicate de traducător; * a aplica codul deontologic în exercitarea meseriei de traducător în scopul evocării statutului și importanței acestuia în societate; * a argumenta importanța respectării codului deontologic și al legislației în vigoare în activitatea desfășurată de către traducători. |

1. UNITĂŢI DE ÎNVĂŢARE

|  |  |
| --- | --- |
| **Tema nr.1: Metodologia traducerii scrise. Textul sociopolitic: particularități lingvistice terminologice și de traducere.** | |
| **Obiective de referință** | **Unităţi de conţinut** |
| * să definească noțiunea de traducere scrisă prin comparație cu alte modalități de traducere; * să determine specificul traducerii scrise; * să descrie etapele traducerii scrise; * să determine instrumentele de lucru în traducerea scrisă; * să clasifice diferite tipuri de texte și transformări de ordin lexical, gramatical și stilistic în traducerea scrisă; * să traducă texte din domeniul sociopolitic. | ***Termeni-cheie:*** *traducere scrisă, etape de lucru, intrumente de lucru, revizuire lingvistică*   * Noțiuni de *traducere scrisă, limbă-sursă, limbă-țintă, text-sursă, text-țintă*; * Etapele de lucru în traducerea scrisă; * Instrumente de lucru în traducerea scrisă: dicționare, glosare, enciclopedii, vocabulare, baze de date terminologice; * Metode de revizuire lingvistică; * Aranjarea în pagină a traducerii.   **Suport tematic:**   * Termeni aferenți domeniului sociopolitic: politici sociale, probleme sociale, ocrotirea sănătății, mediu rural, mediu urban, sistem de sănătate, război și terorism, migrație, partide politice, viziuni și orientări politice etc. * Actualitatea politică din Marea Britanie, SUA, Republica Moldova. |

|  |  |
| --- | --- |
| **Tema nr. 2: Principiile de cercetare documentară și terminologică în traducerea textului sociopolitic.** | |
| **Obiective de referință** | **Unităţi de conţinut** |
| * să descrie diferite tipuri de dicționare; * să compare diferite metode de lucru cu dicționarele și bazele de date; * să evalueze traducerea unui text sociopolitic sub aspectul corectitudinii lingvistice; * să propună soluții de traducere în cazul unor sintagme dificile. | ***Termeni-cheie:*** *baze de date,**dicționare,**probleme de traducere*   * Tipuri de dicționare * Documentarea în ceea ce privește problemele de traducere; * Probleme lingvisticile, extralingvistice, de morfologie   **Suport tematic:**   * Termeni din domeniul politic: coaliție, constituție, guvern, șef de stat etc. * Termeni din domeniul social: muncă, egalitate de șanse, protecție socială, ajutor social, adopție etc. * Exerciții de vocabular însoțite de traducere pentru automatizarea terminologiei aferente domeniului. |

|  |  |
| --- | --- |
| **Tema nr. 3: Unitate de traducere. Segmentarea semantică în traducerea textelor din domeniul sociopolitic.** | |
| * să definească noțiunea de *unitate de traducere*; * să determine tipurile de unități de traducere în conformitate cu situația de traducere; * să segmenteze textul în unități logice scurte medii și lungi; * să determine corelația dintre informația principală și secundară din text. * să traducă texte asociate domeniului sociopolitic conform unităților scurte, medii și lungi. | ***Termeni-cheie:*** *unitate de traducere, segmentarea textului*   * Unitate de traducere. Tipuri de unități de traducere. * Textul sociopolitic: asistență socială, ocuparea forței de muncă, structuri politice, management și organizare social-politică * Segmentarea textului sociopolitic în unități logice scurte medii și lungi. * Traducerea textelor sociopolitice conform unităților logice scurte medii și lungi.   **Suport tematic:**   * Traducerea textelor sociopolitice conform unităților logice scurte, medii și lungi; * Traducerea textelor ce reflectă situația politică în lume; |

|  |  |
| --- | --- |
| **Tema nr. 4: Tehnici, metode și strategii aplicate în traducerea scrisă a textului sociopolitic** | |
| **Obiective de referință** | **Unităţi de conţinut** |
| * să definească noțiunile de *tehnică*, *metodă* și *strategie* *de traducere*; * să determine diferențele dintre aceste noțiuni; * să utilizeze tehnici potrivite în traducerea scrisă a textului sociopolitic; * să utilizeze metode de traducere corespunzătoare tipului de text și publicului-țintă; * să propună strategii adecvate pentru remedierea problemelor de traducere a textului sociopolitic. | ***Termeni-cheie:*** *procedee, tehnici, metode, strategii*   * Tipuri de procedee și tehnici de traducere; * Metode de traducere. Tipuri; * Strategii pentru depășirea dificultăților în traducerea textului sociopolitic din limba engleză în limba maternă.   **Suport tematic:**   * Traducerea scrisă a textelor de actualitate politică preluate din surse online; |

|  |  |
| --- | --- |
| **Tema nr. 5: Dificultăți de traducere a textului sociopolitic** | |
| **Obiective de referință** | **Unităţi de conţinut** |
| * să determine tipurile de dificultăți în traducerea textului sociopolitic; * să determine diferența dintre eroare și greșeală de traducere; * să identifice într-un text tradus erori de diferite tipuri; * să explice originea capcanelor lingvistice; * să motiveze alegerea categoriilor gramaticale pentru traducere; * să traducă diverse texte sociopolitice cu nivel diferit de dificultate; * să propună soluții de traducere pentru sintagme dificile. | ***Termeni-cheie:*** *dificultăţi de traducere, corectitudine, erori*   * Dificultăți de traducere de ordin lexical, gramatical, sintactic, stilistic. * Corectitudine și greșeală * Erori de formulare la nivel lexical; * Erori de morfologie; * Erori la nivel sintactic;   **Suport tematic:**  Traducerea scrisă a textelor asociate domeniului social. |

|  |  |
| --- | --- |
| **Tema nr. 6: Redactarea traducerilor scrise** | |
| **Obiective de referință** | **Unităţi de conţinut** |
| * să determine nivelul de corectitudine semantică al diferitor variante de traducere; * să utilizeze norme și criterii de redactare a textului specifice traducerii scrise; * să analizeze erorile în traducerile colegilor; * să argumenteze corectările aplicate textului; * să propună soluții pentru remedierea potențialelor erori de traducere. | ***Termeni-cheie:*** *analiză, redactare, traducere*   * Analiza traducerilor scrise * Redactarea traducerilor * Variante optime de traducerea textelor sociopolitice   **Suport tematic:**  Traducerea scrisă a textelor din domeniul sociopolitic. |

|  |  |
| --- | --- |
| **Tema nr. 7: Evaluarea traducerilor** | |
| **Obiective de referință** | **Unităţi de conţinut** |
| * să determine criteriile de adecvare a unei traduceri scrise; * să analizeze calitatea traducerilor efectuate; * să autoevalueze traducerile efectuate conform criteriilor identificate; * să aplice inter-evaluarea în procesul de evaluare a traducerilor. | ***Termeni-cheie:*** *evaluare, inter-evaluarea, autoevaluarea, calitatea traducerii.*   * Criterii de adecvare a unei traduceri * Evaluarea, inter-evaluarea, autoevaluarea calității traducerilor.   **Suport tematic:**   * Traducerea scrisă a textelor. * Evaluarea traducerilor scrise. |

1. **LUCRUL INDIVIDUAL AL STUDENTULUI**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| ***Produsul preconizat*** | ***Strategii de realizare*** | ***Criterii de evaluare*** | ***Termen de realizare*** |
| **Glosar bilingv de 50 de termeni din domeniul sociopolitic** | * Documentarea * Lecturarea * Selectarea termenilor din textele traduse * Includerea termenilor în glosar * Traducerea termenilor | * Evaluare scrisă, cu notă * Volumul - 50 termeni * Termenii identificaţi sunt totalmente în concordanţă cu domeniul studiat * Traducerea termenilor este realizată corect din punct de vedere semantic, gramatical, terminologic. | Pe parcursul semestrului |
| **Portofolio: traducerea**  **din limba engleză în limba română a 3 texte cu diferit grad de dificultate și specializare** | 1. Selectarea de către student a textelor conform:  \*gradului de dificultate al textului: mic, mediu, înalt;  \*tipului de text (descriptiv, narativ, informativ, injonctiv etc.)  \*volumului textului (aprox. 1800 caractere, text tipărit, format A4, Times New Roman, dimens. caracterelor -12)  NB! textele trebuie să fie originale și să nu existe deja variante de traducere a acestora.  2. Traducerea scrisă a textelor din limba engleză în limba română \*respectând etapele unei traduceri scrise;  \*respectând toate normele lingvistice (ortografice, ortoepice, morfologice) ale limbii engleze și române.  \*utilizând procedee de traducere corespunzătoare tipului de text;  \*aplicând materialul teoretic de la curs ca suport pentru o traducere potrivită.  3. Concluzii asupra sarcinii de traducere (dificultăți întâmpinate, instrumente de traducere utilizate) în limita unei pagini A4. | Evaluarea (cu notă) se va face pentru fiecare text conform criteriilor:  1. transferul adecvat al informației din limba străină în limba maternă;  2. alegerea corespunzătoare a vocabularului, structurilor idiomatice, terminologiei și registrului;  3. coeziune textuală;  4. respectarea normelor de tehnoredactare;  5. corectitudine gramaticală și sintactică. | Pe parcursul semestrului  Prezentarea dosarului cu 2 săptămâni înainte de finalizarea semestrului. |

**VI. SUGESTII METODOLOGICE DE PREDARE-ÎNVĂŢARE-EVALUARE**

Disciplina este organizată sub formă de ***ore de laborator*** și se desfășoară în săli dotate cu calculatoare.

***Strategiile*** aplicate la ore sunt de natură ***interactivă*** menite să simuleze mediul și situația reală de traducere și sunt orientate pe formarea și dezvoltarea la studenți a competențelor lingvistice, de exprimare scrisă în limba engleză/ română, a abilităților cognitive, de traducere. De asemenea, strategiile de învățare sunt formulate preponderent în baza ***metodelor de comunicare scrisă.***

Evaluarea competențelor studenților se face pe parcursul semestrului *(****evaluare continuă****)* și la sfârșitul etapei de studiu *(****evaluarea finală****)* în baza următoarelor criterii orientate pe abilitatea de a produce variante adecvate de traducere:

* completitudine şi corectitudine a traducerii scrise în raport cu textul-sursă;
* coeziune, coerență corectitudine lingvistică și semantică în producerea textului-țintă;
* adecvarea textelor-țintă la destinatarul și la sistemul lingvistic al limbii-sursă și al limbii țintă;
* corespunderea traducerilor cu cultura-sursă și cultura-țintă;
* capacitatea de a utiliza strategii și tehnici adecvate de traducere scrisă.

**Evaluările curente:** traducerea scrisă din limba engleză în limba maternă a textelor sociopolitice cu diferit grad de specializare (300-350 de cuvinte), traducerea scrisă rezumativă din limba engleză în limba maternă (text de 250-300 de cuvinte).

Activitățile sunt realizate pe parcursul procesului educaţional în cadrul orelor de laborator, a consultaţiilor, celor două testări semestriale obligatorii şi evaluării lucrului individual. Rezultatele evaluării curente se exprimă în note conform scalei de notare. Rezultatul evaluării curente constituie 60% din nota finală.

**Grila evaluativă** este prezentată după cum urmează:

Nota 10 – nici o greşeală de sens, o greşeală de ortografie admisă;

Nota 9 – nici o greşeală de sens, 4 greşeli de ortografie/exprimare scrisă admise;

Nota 8 – o greşeală de sens, 8 greşeli de ortografie/exprimare scrisă admise;

Nota 7 – 2 greşeli de sens, 10 greşeli de ortografie/exprimare scrisă admise;

Nota 6 – 3 greşeli de sens, 12 greşeli de ortografie/exprimare scrisă admise;

Nota 5 – 4 greşeli de sens, până la 15 greşeli de ortografie/exprimare scrisă admise;

Nota 4, 3, 2, 1 – mai mult de 7 greşeli de sens, mai mult de 15 greşeli de ortografie/exprimare scrisă.

**Evaluarea finală**este realizată prin intermediul examenului în formă scrisă, utilizând testul clasic cu 3 subiecte, formulate pe niveluri de complexitate: cunoaştere şi înţelegere, aplicare şi integrare aplicat la disciplină. Nota la examen constituie 40% din nota finală la disciplină.

**Criterii de evaluare a traducerii scrise:**

1. **Coerență la nivel gramatical** :

Respectarea structurilor sintactice, a raportului cronologic, a acordului de gen și număr – 10 p.

Respectarea regulilor ortografice, respectarea punctuației – 10 p.

1. **Coerență la nivel lexical, terminologic, stilistic :**

Alegerea corectă a semnificației cuvintelor - 15 p.

Alegerea termenilor pertinenți - 15 p.

Alegerea corectă a registrului limbii – 10 p.

Pertinența conținutului textului țintă în raport cu textul sursă – 15 p.

1. **Utilizarea strategiilor și tehnicilor de traducere :**

Absența mot-à-mot – 10 p.

Aplicarea tehnicilor indirecte de traducere – 15 p.

a) **Nota finală la disciplină** se calculează conform Regulamentului de evaluare a randamentului academic al USM: Nota semestrială (60%) + Nota de la examen (40%)

b) **Nota semestrială** (rezultatul evaluărilor curente) se calculează în modul următor: 30% media evaluărilor la orele de laborator + 30% media celor 2 testări semestriale) + 40% (evaluarea lucrului individual).

c) **Nota de la examen** (evaluarea finală) - 40%;

**Cerinţele minimale pentru promovare**

* obţinerea notei minime de promovare la disciplină (nota semestrială);
* obţinerea notei minime de promovare la examenul la disciplină;
* predarea produselor lucrului individual;
* prezentarea la activităţile didactice (nu mai puţin de 75% din numărul total de ore de contact direct).
* citirea bibliografiei aferente disciplinei.

**MODEL DE TEST EVALUARE FINALĂ**

Examen la modulul *Traducerea scrisă din limba engleză în limba română a textului socio-politic*, sem III, forma scrisă

TESTUL nr.1

Anul\_\_\_\_\_Grupa\_\_\_\_\_\_Studentul(a)\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Nota \_\_\_\_\_ Punctaj \_\_\_\_\_/100

**1. Determine the peculiarities of the terminology of the socio-political text 24 p.**

**1.1 Give the translation of the following terms: 16 p**

exchange rate variation, law enforcement, raw materials, disenfranchisement, peacekeeping operation, poverty line, domestic market, demand, ethnic cleansing, rule of law, refugee camp, displaced person, military conscription, task force, border post, to request asylum

**1.2 Provide explanations to the following terms: 8 p.**

peace agreement, unskilled job, migration, landlocked region

**2. Apply appropriate techniques to translate the following sentences: 32 p.**

1. The British government is making a last-minute diplomatic push to persuade the EU to publicly and explicitly state its willingness to hold talks on post-Brexit trade before March next year.
2. In his strongest public statement Mahmoud Abbas said Palestinians would go to the United Nations Security Council to seek full membership of the UN while asking the world body to take control of the peace process as Washington was no longer “fit” for the task.
3. North Korean leader Kim Jong-un and other officials should be prosecuted for crimes against humanity committed in the authoritarian nation’s camps for political prisoners, three renowned international jurists said.
4. Poland’s media regulator has fined a private broadcaster almost £310,000 for news coverage of anti-government protests outside parliament, on the basis that it “propagated illegal activities and encouraged behaviour threatening security”.
5. European leaders are accused by Amnesty International of being knowingly complicit in the torture and exploitation of thousands of migrants and refugees by the EU-financed Libyan coastguard and officials running the country’s detention camps.

**3. Perform the translation of the following text by observing the lexical and grammatical rules of translation: 44 p.**

Natural hazards become disasters when they impact the people and assets that are exposed to their destructive effects. Nowhere is this more significant than in the world’s cities, towns, and villages. Factors such as inappropriate land use, poorly designed and constructed buildings and infrastructure, and an increasingly degraded environment put human settlements at risk. In recent years, the world has witnessed an increasing series of disasters which have resulted in the dramatic loss of human life, the destruction of homes, property, infrastructure, and services, and the displacement of entire communities.

By end of 2011, over 42 million people worldwide were displaced as a result of conflict and persecution. Although many of these people remain displaced years later, all of them needed some form of shelter support. In addition, 336 natural disasters in 2011 affected 209 million people, and created significant short and long term shelter needs. While most of these needs were met by the affected populations themselves, a significant number of people depended upon support from their governments and external organizations.

UN-Habitat is the lead agency within the United Nations system for coordinating activities in the field of human settlements. It is mandated through the Habitat Agenda to take the lead in disaster, mitigation, and post-crisis rehabilitation capabilities in human settlements. UN-Habitat’s responsibilities in emergencies, humanitarian, and post-crisis response are to support national governments, local authorities, and civil society in strengthening their capacity for managing human-made and natural disasters affecting human settlements.

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Puncte** | **100-97** | **96-88** | **87-77** | **76-65** | **64-47** | **46-33** | **32-19** | **18-10** | **9-5** |
| **Nota** | 10 | 9 | 8 | 7 | 6 | 5 | 4 | 3 | 2 |

**BIBILIOGRAFIE RECOMANDATĂ**

1. **LUPAN Rodica**, **Tehnici de traducere scrisă, Suport de curs, CEP USM, Chișinău, 2010.**
2. BANTAŞ, A. RĂDULESCU, M.,  *False friends/Capcanele limbii engleze,* Editura *Teora,* Bucureşti, 1992.
3. BANTAŞ, A., CROITORU, E., *Didactica traducerii*, Teora, Bucuresti 1998, 144p.
4. CABRÉ, M.T., *Terminology. Theory, methods and application.* – Les Presses de l’Université d’Ottawa, 1992
5. CIOBANU, G. *Seminar de formare în traducere şi terminologie*, Chişinău, Uniunea Latină, 2002
6. CROITORU, E. *Interpretation and Translation*, Galaţi 1996.
7. GĂLĂŢEANU-FÂRNOAGĂ, G., SACHELARIE-LECCA, D., *Limba engleză în conversaţie*, Editura ştiinţifică şi enciclopedică, Bucureşti, 1982.
8. GRUIŢĂ, G. *Moda lingvistică 2007. Norma, uzul şi abuzul,* Paralela 45, Bucureşti, 2006.
9. LE DIVENACH, E., *Engleza în presă,* Editura *Teora,*  Bucureşti, 2001.
10. LEVIŢCHI, L., *Manualul traducătorului de limbă engleză,* Editura *Teora,* Bucureşti, 1994.
11. MISZTAL, M., *Test Your Vocabulary* ,Editura *Teora,* Bucureşti, 2002.
12. АЛЕКСЕЕВА, И. С., *Професиональное обучение переводчика*, Издательство «Союз», 2001
13. КАЗАКОВА, Т. А., *Практические основы перевода, English <=> Russian****,*** «Издательство Союз» Санкт-Петербург, 2001.a
14. КОМИССАРОВ, В.Н., *Теоретические основы методики обучения перево­ду*. Москва: Рема, 1997
15. МИНЬЯР-БЕЛОРУЧЕВ, Р.К., *Как стать переводчиком*. Москва: Стелла, 1994.